



George

Johann Wolfgang Goethe (1749-1832) und die Frauen. Die Liebe inspirierte den Autor des »Werther« und des »Faust« im Laufe seines ganzen schöpferischen Lebens. Den Geliebten widmete er eine Vielzahl lyrischer Meisterwerke. Das russische Publikum erreichten diese Gedichte in den Übersetzungen von Anton Delwig, Wassili Schukowski und Fjodor Tjutschew, Afanassi Fet, Konstantin Aksakow und Wikentij Weresajew, Michail Lozinskij und Boris Pasternak. In diesem Band werden 40 originale Gedichte von Goethe und 85 Übersetzungen ins Russische vorgestellt. Ein Vorwort, biographische Angaben zu Goethe und seinen Übersetzern sowie kurze Kommentare ergänzen diese durchgängig zweisprachig gestaltete Ausgabe.

Иоганн Вольфганг Гете (1749-1832) и женщины. Любовь вдохновляла автора «Вертера» и «Фауста» в течение всей его творческой жизни. Возлюбленным он посвятил множество лирических шедевров. К русскому читателю эти стихотворения пришли в переводах Антона Дельвига, Василия Жуковского и Федора Тютчева, Афанасия Фета, Константина Аксакова и Викентия Вересаева, Михаила Лозинского и Бориса Пастернака. В этом сборнике представлены 40 оригинальных стихотворений Гете и 85 их переводов на русский язык. Предисловие, биографические данные о Гете и его переводчиках, а также короткие комментарии дополняют это полностью двуязычное издание.

JOHANN WOLFGANG GOETHE
AN DIE ENTFERNTÉ

GEDICHTE *über die* LIEBE

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ ГЕТЕ
К УДАЛЁННОЙ

СТИХИ о ЛЮБВИ

Hrsg. von Regine Dehnel, Valentina
Ketschemaikina und Natalja Krjukowa
Mit einem Vorwort von Andrej Atschkasow

Составители: Регине Денель, Валентина
Кечемайкина, Наталья Крюкова
Вступительная статья Андрея Ачкасова

Deutsche Klassik
in russischen Übersetzungen, 2
Немецкая классика
в русских переводах, 2

Bibliographische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische
Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-9811352-1-3

1. Auflage, 2007

© Verlag Regine Dehnel, Rykestraße 49, 10405 Berlin

Übersetzung aus dem Russischen: Regine Dehnel

Gestaltung: Michail Schnittmann

Druck und Bindung: druck-zuck GmbH, Halle

Dieses Buch finden Sie im Internet unter

www.verlagrd.de

К Гёте

Творец великих вдохновений!
Я сохраню в душе моей
Очарование мгновений,
Столь счастливых в близи твоей!

Твое вечернее сиянье
Не о закате говорит!
Ты юноша среди созданья!
Твой гений, как творил, творит.

Я в сердце уношу надежду
Еще здесь встретиться с тобой:
Земле знакомую одежду
Не скоро скинет *гений* твой.

В далеком полуночном свете
Твоею Музою я жил.
И для меня мой *гений* Гете
Животворитель жизни был!

Почто судьба мне запретила
Тебя узреть в моей весне?
Тогда душа бы воспалила
Свой пламень на твоём огне.

Тогда б вокруг меня созданся
Иной, чудесно-пышный свет;
Тогда б и обо мне остался
В потомстве слух: он был поэт!

Василий Жуковский
25-26 августа 1827 г.



GEDICHTE
über die LIEBE



СТИХИ
о ЛЮБВИ

Der Abschied

Laß mein Aug' den Abschied sagen,
Den mein Mund nicht nehmen kann!
Schwer, wie schwer ist er zu tragen!
Und ich bin doch sonst ein Mann.

Traurig wird in dieser Stunde
Selbst der Liebe süßtes Pfand,
Kalt der Kuß von deinem Munde,
Matt der Druck von deiner Hand.

Sonst, ein leicht gestohlen Mäulchen,
O wie hat es mich entzückt!
So erfreuet uns ein Veilchen,
Das man früh im März gepflückt.

Doch ich pflücke nie ein Kränzchen,
Keine Rose mehr für dich,
Frühling ist es, liebes Fränzchen,
Aber leider Herbst für mich!

1770



Прощание

Взором вымолвлю в молчаньи,
Что уста не скажут век.
Трудно, трудно расставанье,
Пусть я – сильный человек!

Грустен будет в то мгновенье
Сам любви залог живой:
Томно рук прикосновенье,
Поцелуй не жарок твой.

Было время, ротик нежный –
Как он мог меня зажечь!
Так фиалочки подснежной
Нам мила простая речь.

Мне ж не плеть тебе веночек,
Не дарить, как прежде, роз.
Нас, Франциска, мой дружок,
Средь весны убил мороз.

А. Кочетков
[1932]

An die Entfernte

So hab ich wirklich dich verloren?
Bist du, o Schöne, mir entflohn?
Noch klingt in den gewohnten Ohren
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen
Vergebens in die Lüfte dringt,
Wenn in dem blauen Raum verborgen
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick:
Dich rufen alle meine Lieder,
O komm, Geliebte, mir zurück!

wohl 1788

Из Раздумий, песен и новых гимнов

К удаленной

Так я навек с тобой расстался?
Тебя мой не увидит взор?
Но все в душе еще остался
Твой нежный глас и разговор.
Как странник, слыша в утро ясно
Приятный жаворонков свист,
Их ищет взорами напрасно:
Они взвились под эфир чист, –
Так всюду я в тоске блуждаю
Чрез рощи, пажити и луг,
Тебя ищу, к тебе взываю:
«Приди ко мне, любезный друг!»

В. Красовский
1803



Mignon

Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiß was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß was ich leide!

1785



Миньона

Кто сам любил, поймет
Мое унынье!
Одна, у тихих вод,
Брожу в кручине,
Смотрю на небосвод
За далью синей.
Ах! кто мне дорог, тот
Все на чужбине.
Любовь, как пламя, жжет
Мне сердце ныне.
Кто сам любил, поймет
Мое унынье!

И. Миримский
[1950]

Миньона

Кто знал тоску, поймет
Мои страдания!
Гляжу на небосвод,
И душу ранит.

В той стороне живет
Кто всех желанней:
Ушел за поворот
По той поляне.

Шалею от невзгод,
Глаза туманит...
Кто знал тоску, поймет
Мои страдания.

Б. Пастернак
[1966]

Abschied

War unersättlich nach viel tausend Küssen,
Und mußst mit Einem Kuß am Ende scheiden,
Nach herber Trennung tiefempfundnem Leiden
War mir das Ufer, dem ich mich entrissen,

Mit Wohnungen, mit Bergen, Hügeln, Flüssen,
So lang' ich's deutlich sah, ein Schatz der Freuden;
Zuletzt im Blauen blieb ein Augenweiden
An fernentwichnen, lichten Finsternissen.

Und endlich, als das Meer den Blick umgrenzte,
Fiel mir zurück ins Herz mein heiß Verlangen;
Ich suchte mein Verlornes gar verdrossen.

Da war es gleich als ob der Himmel glänzte;
Mir schien, als wäre nichts mir, nichts entgangen,
Als hätt' ich alles, was ich je genossen.

Dezember 1807

Разлука

Твой светлый взор от сердца отторгая,
Я погружаюсь в сумерки смиренно.
Предначертанье рока неизменно.
Я перед ним склоняюсь, отступая.

На счастье уже не посягая,
Я прочь отодвигаю постепенно
Все то, чем дорожил самозабвенно:
Что мне твой взор заменит, дорогая?

Сна благодать, беседующих лица,
Приверженность к изысканному блюду,
Огонь вина... Все тает быстротечно.

Теперь могу я по миру пуститься.
Необходимое найдется всюду –
Свою любовь ношу с собою вечно.

Н. Григорьева
[1975]



Für die Gestaltung des Buches wurden Illustrationen folgender Ausgaben verwendet / Для оформления книги были использованы иллюстрации из следующих издании:

1: *Портрет Гете. Репродукция по картине Георга Освальда Мая (1738-1816), из книги: Избранные стихотворения. Подборка и словарь Т. Шнитке. М., Товарищество иностранных рабочих в СССР, 1937 (Пособия по иностранным языкам. Немецкий язык).*

38: *Портрет Гете. Гравюра на дереве В. Фаворского (1886-1964), из книги: Гете. Избранная лирика. Ред. А. Габричевского, С. Шервинского, вступит. статья и примеч. А. Габричевского. М.-Л., Acadetia, 1933.*

50, 72, 90, 93, 98, 105, 110, 142, 146, 217: *Гравюры на дереве Е. Н. Голяховского (1902-1971), из книги: Иоганн Вольфганг Гете. Избранные произведения. Сост., предисл. и комм. Н. Н. Вильмонта. М., Худож. лит., 1950.*

221: *Гравюра Л. Быкова по рисунку В. Лемпорта (1922-2001), из книги: Иоганн Вольфганг Гете. Лирика. Сост., предисл. и примеч. Н. Вильмонта. М., Худож. лит., 1966.*

139, 160, 166, 219: *Иоганн Вольфганг Гете. Лирика. Сост. Н. Г. Рымарь. Куйбышев, Куйбышевское книжное издательство, 1982.*

Für die Umschlaggestaltung wurde die Reproduktion eines Gemäldes des Künstlers Michail Schnittmann aus Berlin verwendet. Для оформления обложки использована репродукция с картины художника Михаила Шнитмана из Берлина.

Umschlaginnenseite: Johann Wolfgang Goethe »Gingko biloba«. Eigenhändige Reinschrift seines Gedichtes mit zwei gepressten originalen Gingko-Blättern, 15. September 1815 (Goethe-Museum Düsseldorf / Anton-und-Katharina-Kippenberg-Stiftung. Foto: Walter Klein) / Внутренняя сторона обложки: Иоганн Вольфганг Гете «Gingko biloba». Автограф с двумя высушенными настоящими листьями гинго, 15 сентября 1815 г. (Goethe-Museum Düsseldorf / Anton-und-Katharina-Kippenberg-Stiftung. фото: Walter Klein).



Inhalt

Von den Herausgeberinnen От составителей	8
A. Ачкасов: Лирика Гете в России A. Atschkasow: Goethes Lyrik in Russland	12
Gedichte über die Liebe Стихи о любви	39
Anhang Приложение	167
Kommentare Комментарии	168
Johann Wolfgang Goethe – Biographische Angaben Иоганн Вольфганг Гете – Биографические сведения	172
Biographische Angaben zu den russischen Dichtern und Übersetzern Биографические сведения о русских поэтах и переводчиках	182
Chronologisches Verzeichnis der Gedichte Хронологический указатель стихов	206
Verzeichnis der Übersetzungen Указатель переводов	207
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichtanfänge und -überschriften Алфавитный указатель заглавий и первых строк	209
Quellennachweis Источники	212



**IN DER REIHE DEUTSCHE KLASSIK IN RUSSISCHEN
ÜBERSETZUNGEN LIEGEN BEREITS VOR:**

Heinrich Heine. Gedichte aus dem »Buch der Lieder«
in Übersetzungen russischer Dichter des 19. und 20.
Jahrhunderts

IN DERSELBEN REIHE WERDEN VORBEREITET:

Friedrich Schiller. Die Größe der Welt. Gedichte

**IN DER REIHE FÜR KLEINE UND GROSSE
WERDEN VORBEREITET:**

Gotthold Ephraim Lessing. Fabeln

Vormerkungen und Bestellungen richten Sie bitte an:

Verlag Regine Dehnel
Rykestraße 49
10405 Berlin
Telefon: (030) 40 04 39 39
Fax: (030) 40 04 83 94
E-Mail: info@verlagrd.de

Im Internet finden Sie uns unter:

www.verlagrd.de

**В СЕРИИ НЕМЕЦКАЯ КЛАССИКА В РУССКИХ
ПЕРЕВОДАХ ИМЕЮТСЯ ТАКЖЕ:**

Генрих Гейне. Стихи из «Книги песен»
в переводах русских поэтов
XIX и XX веков

В ТОЙ ЖЕ СЕРИИ ГОТОВЯТСЯ:

Фридрих Шиллер. Величие мира. Стихотворения

**В СЕРИИ ДЛЯ МАЛЕНЬКИХ И БОЛЬШИХ
ГОТОВЯТСЯ:**

Готхольд Эфраим Лессинг. Басни

Заявки и заказы просим отправлять по адресу:

Verlag Regine Dehnel
Rykestraße 49
10405 Berlin
Telefon: (030) 40 04 39 39
Fax: (030) 40 04 83 94
E-Mail: info@verlagrd.de

Наш адрес в Интернете:

www.verlagrd.de